

**MİLLETLERARASI ANDLAŞMA****Karar Sayısı: 2314**

25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 7215 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "8 Mayıs 1996 Tarihinde Taşkent'te İmzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını Değiştiren Protokol"ün onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

27 Mart 2020

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**8 Mayıs 1996 tarihinde Taşkent'te İmzalanan  
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti  
Arasında  
Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde  
Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını  
Değiştiren  
PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti,

8 Mayıs 1996 tarihinde Taşkent'te imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını (bundan böyle "Anlaşma" olarak bahsedilecektir) değiştiren bir Protokol yapmak isteğiyle,

Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:

**Madde I**

Anlaşmanın 2 nci maddesinin ("Kavranan Vergiler") 3 üncü fıkrasının a) ve b) bentleri aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"a) Türkiye Cumhuriyeti'nde:

- i) gelir vergisi;
  - ii) kurumlar vergisi;
- (bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir);

b) Özbekistan Cumhuriyeti'nde:

- i) tüzel kişilerin kazançları üzerinden alınan vergi;
  - ii) gerçek kişilerin gelirleri üzerinden alınan vergi;
- (bundan böyle "Özbek vergisi" olarak bahsedilecektir)".

**Madde II**

Anlaşmanın 4 üncü maddesinin ("Mukim") 1 inci fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, yönetim yeri, tescil edilmiş merkez veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle burada vergi mükellefi olan herhangi bir kişi anlamına gelir ve ayrıca o Devlet ve herhangi bir idari-bölgesel alt bölümü veya mahalli idaresini de kapsar.

Ancak bu terim, yalnızca o Devletteki kaynaklardan elde edilen gelir nedeniyle o Devlette vergiye tabi tutulan herhangi bir kişiyi kapsamaz. ”.

### **Madde III**

Anlaşmanın 5 inci maddesinin (“İşyeri”) 2 nci fıkrasının g) bendi aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

“g) 12 ayı aşan bir süre devam etmesi durumunda bir inşaat şantiyesi ile yapım, kurma veya montaj projesi veya bu faaliyetlerle ilgili gözetim faaliyetleri. Bu bendin amacı bakımından, bir şantiyenin, hazırlık çalışmaları dahil olmak üzere, yüklenicinin inşaatta çalışmalarına başladığı tarihten itibaren var olduğu kabul edilecektir.

Bununla birlikte, Özbekistan’ın, bu Anlaşmayı değiştiren Protokolün imza tarihinden sonra bir ülke ile akdettiği diğer herhangi bir anlaşmada, bu bende karşılık gelen ve bu bentte belirtilen süreden daha uzun bir süre öngören hükümlerde anlaşması durumunda, bu bendin amaçları bakımından, en uzun süre, söz konusu diğer anlaşma kapsamındaki en uzun sürenin hüküm ifade etmeye başladığı tarihten itibaren geçerli olmak üzere uygulanacaktır.”.

### **Madde IV**

Anlaşmanın 5 inci maddesinin (“İşyeri”) 4 üncü fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

“4. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir kişi, –5 inci fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki bir acente dışında– bir Akit Devlette, bir teşebbüs namına hareket eder ve o teşebbüs adına sözleşme akdetme yetkisine sahip olup bu yetkisini mutaden kullanırsa, bu kişinin faaliyetleri, 3 üncü fıkrada bahsedilen ve anılan fıkra hükümlerine göre işe ilişkin sabit bir yer aracılığıyla yürütüldüğünde, bu sabit yere işyeri mahiyeti kazandırmayan faaliyetler ile sınırlı olmadıkça, bu teşebbüs, bu Devlette, söz konusu kişinin teşebbüs için gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir işyerine sahip kabul edilecektir.”.

### **Madde V**

Anlaşmanın 12 nci maddesinin (“Gayrimaddi Hak Bedelleri”) 3 üncü fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri ile radyo ve televizyon kayıtları dahil olmak üzere, edebî, sanatsal veya bilimsel her nevi telif hakkının, ticari markanın, tasarım veya modelin, planın, bilgisayar programlarının, gizli formül veya üretim yönteminin veya sinai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin kullanımı veya kullanma hakkı karşılığında yapılan her türlü ödemeyi ifade eder."

## Madde VI

Anlaşmanın 25 inci maddesi (Bilgi Değişimi) aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

### "Madde 25 BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, idari-bölgesel alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin idaresi veya uygulanması ile ilgili olduğu öngörülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkra uyarınca alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkrada bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devleti:

a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;

b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemleri aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine (ordre public) aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğer Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlülük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiçbir surette bir Akit Devlete, yalnızca ulusal çıkarları olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. 3 üncü fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devlete, bilginin yalnızca bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişideki mülkiyet menfaatleri ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.”

## Madde VII

Anlaşmanın 25 inci maddesinin (“Bilgi Değişimi”) hemen sonrasında yeni bir 25A maddesi (“Vergilerin Tahsilatında Yardımlaşma”) eklenecek ve aşağıdaki metni içerecektir:

### “Madde 25A

#### VERGİLERİN TAHSİLATINDA YARDIMLAŞMA

1. Akit Devletler, alacaklarının tahsilatında birbirlerine yardım edeceklerdir. Bu yardım 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu maddenin uygulama biçimini karşılıklı anlaşma yoluyla belirleyebilirler.

2. Bu maddede kullanılan “alacak” terimi, bu Anlaşmaya veya Akit Devletlerin taraf olduğu diğer herhangi bir hukuki belgeye aykırı olmadığı sürece, Akit Devletler, idari-bölgesel alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergiler dolayısıyla borçlanılan bir tutarı, bunun yanı sıra faiz, idari cezalar ve bu tutara ilişkin tahsilat veya koruma masraflarını ifade eder.

3. Bir Akit Devletin alacağıının, bu Devletin mevzuatı uyarınca icra yoluyla istenebildiği ve borçlunun, o esnada bu Devletin mevzuatı uyarınca alacağın tahsilatını engelleyemediği durumda, söz konusu alacak, bu Devletin yetkili makamının talebi üzerine diğer Akit Devletin yetkili makamınca tahsil edilmek amacıyla kabul edilecektir. Bu alacak, bu diğer Devlet tarafından, kendi

alacağıymış gibi, kendi vergilerinin icrası ve tahsilatına uyguladığı mevzuat hükümlerine göre tahsil edilecektir.

4. Bir Akit Devlet alacağıının, bu Devletin kendi mevzuatı uyarınca tahsilatını sağlamak için koruma tedbirleri alabileceği bir alacak olması durumunda, söz konusu alacak, bu Devletin yetkili makamının talebi üzerine, koruma önlemleri almak amacıyla diğer Akit Devletin yetkili makamınca kabul edilecektir. Bu diğer Devlet, bu tür tedbirlerin uygulandığı sırada, alacağın ilk bahsedilen Devlette icra yoluyla alınamayacağı veya borçlunun tahsilatı önleme hakkının bulunduğu durumlarda bile, kendi mevzuatı hükümleri uyarınca, bu alacak kendi alacağıymış gibi koruma tedbirleri alacaktır.

5. 3 üncü ve 4 üncü fıkra hükümlerine bakılmaksızın, 3 üncü veya 4 üncü fıkranın amaçları yönünden bir Akit Devlet tarafından kabul edilen bir alacak, bu Devlette zaman aşımına tabi olmayacak veya niteliği gereği, bu Devletin mevzuatı uyarınca bir alacağa tanınan herhangi bir öncelik, bu alacağa tanınmayacaktır. Bunun yanı sıra, 3 üncü veya 4 üncü fıkranın amaçları bakımından, bir Akit Devlet tarafından kabul edilen bir alacak, bu Devlette, diğer Akit Devletin mevzuatı uyarınca bu alacağa tanınan herhangi bir önceliğe sahip olmayacaktır.

6. Bir Akit Devlet alacağıının varlığı, geçerliliği veya tutarıyla ilgili davalar, diğer Akit Devletin mahkemeleri veya idari kuruluşlarına getirilemez.

7. Bir Akit Devletin, 3 üncü veya 4 üncü fıkra uyarınca bir talepte bulunmasından sonra ve diğer Akit Devletin alacağı tahsil ederek ilk bahsedilen Devlete göndermesinden önceki herhangi bir zamanda, ilgili alacağın,

a) 3 üncü fıkraya göre talepte bulunulması durumunda, ilk bahsedilen Devletin alacağıının, bu Devletin mevzuatı uyarınca icra yoluyla istenebilen ve borçlusunun o esnada bu Devletin mevzuatı uyarınca tahsilatını engelleyemediği, veya

b) 4 üncü fıkraya göre talepte bulunulması durumunda, ilk bahsedilen Devletin alacağı, alacağın tahsilatını sağlamak amacıyla kendi mevzuatı uyarınca koruma tedbirleri alabileceği

bir alacak olmaktan çıkması durumunda, ilk bahsedilen Devletin yetkili makamı, diğer Devletin yetkili makamını derhal durumdan haberdar edecek ve ilk bahsedilen Devlet, diğer Devletin tercihi doğrultusunda talebini ya askıya alacak ya da geri çekecektir.

#### 8. Bu madde hükümleri hiçbir şekilde bir Akit Devleti:

a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;

b) kamu düzenine (ordre public) aykırı önlemler alma;

c) diğer Akit Devletin, olayına göre, kendi mevzuatı veya idari uygulamaları gereğince tahsilat veya korumaya ilişkin gerekli önlemlerin tümünü almaması durumunda, yardım sağlama;

d) bu Devletin idari külfetinin, diğer Akit Devletin elde edeceği faydadan açık bir şekilde fazla olduğu durumlarda, yardım sağlama

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.”.

### Madde VIII

1. Akit Devletlerden her biri, Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturacak olan bu Protokolün yürürlüğe girmesi için kendi mevzuatında öngörülen işlemlerin tamamlandığını diğerine diplomatik yollardan bildirecektir. Bu Protokol, bu bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve hükümleri bu Protokolün yürürlüğe girmesini takip eden takvim yılının Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme yılları ve dönemleri için hüküm ifade edecektir.

2. Anlaşmanın 5 inci maddesinin hükümlerine bakılmaksızın, bu Protokol yürürlüğe girdikten sonraki ilk iki yıl, “işyeri” terimi; 36 ayı aşan bir süre devam eden bir inşaat şantiyesi ile yapım, montaj veya kurma projesi veya bu faaliyetlerle ilgili gözetim faaliyetlerini kapsayacaktır.

3. Bu Protokol, Anlaşmanın 28 inci maddesine uygun olarak Anlaşma hüküm ifade etmediği zaman, hüküm ifade etmeyecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Protokolü imzaladılar.

Türkçe, Özbekçe ve İngilizce dillerinde, ikişer nüsha halinde, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, 25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da düzenlenmiştir. Yorumlar arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti**  
**Hükümeti Adına**

**Özbekistan Cumhuriyeti**  
**Hükümeti Adına**

**Naci AĞBAL**  
**Maliye Bakanı**

**Djamshid KUCHKAROV**  
**Başbakan Yardımcısı**



1996 йил 8 майда Тошкент шаҳрида имзоланган Туркия  
Жумҳурияти Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати  
ўртасида даромадларга икки томонлама солиқ солишга йўл  
қўймаслик тўғрисида Битимга ўзгартиришлар киритиш тўғрисида  
**БАЁННОМА**

Туркия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати,

1996 йил 8 майда Тошкент шаҳрида имзоланган Туркия  
Жумҳурияти Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида  
даромадларга икки томонлама солиқ солишга йўл қўймаслик тўғрисида  
Битимга (бундан буён “Битим” деб номланади) ўзгартишлар киритиш  
тўғрисида Баённомани имзолашга истак билдириб,  
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

### I модда

Битимнинг 2-моддаси (“Битим татбиқ этиладиган солиқлар”) 3-  
бандининг а) ва б) кичик бандлари чиқариб ташлансин ва қуйидаги  
таҳрирга ўзгартирилсин:

“а) Туркия Республикасида:

(i) даромад солиғи;

(ii) корпоратив солиқ;

(бундан буён «Туркия солиқлари» деб номланади);

б) Ўзбекистон Республикасида:

(i) юридик шахслардан олинадиган фойда солиғи;

(ii) jismoniy шахслардан олинадиган даромад солиғи;

(бундан буён «Ўзбекистон солиқлари» деб номланади).”

### II модда

1. Битимнинг 4-моддаси («Резидент») 1-банди чиқариб ташлансин  
ва қуйидаги таҳрирга ўзгартирилсин:

«1. “Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти” атамаси мазкур  
Битимнинг мақсадлари учун ушбу давлатнинг қонунчилигига мувофиқ  
унда ўзининг яшаш жойи, резиденцияси, бошқаруви жойлашган жойи,  
рўйхатдан ўтиш жойи кўра ёки шунга ўхшаш хусусият касб этувчи ҳар

қандай бошқа мезони асосида солиққа тортилиши лозим бўлган ҳар қандай шахсни англатади, шу жумладан давлат ва унинг ҳар қандай маъмурий-худудий бўлинмаси ёки маҳаллий ҳокимият органини қамраб олади.».

### III модда

Битимнинг 5-моддаси («Доимий муассаса») 2-бандининг g) кичик банди чиқариб ташлансин ва қуйидаги таҳрирга ўзгартирилсин:

«g) қурилиш майдони, қурилиш, йиғиш ёки ўрнатиш лойиҳаси ёки қайд этилган лойиҳаларнинг назоратини амалга ошириш, башарти бундай майдон, лойиҳа ёки фаолият 12 ойдан ортиқ давом этган ҳолда. Ушбу кичик банд мақсадлари учун майдон, пудратчи ўз ишини, шу жумладан, қурилиш бўйича тайёрлов ишларини бошлаган санадан мавжуд ҳисобланади.

Бироқ, ушбу Битимга ўзгартиришлар киритиш тўғрисидаги Баённома имзолангандан кейин Ўзбекистон томонидан ҳар қандай давлат билан тузилган бошқа битимга кўра, Ўзбекистон ушбу кичик бандда белгиланган муддат юзасидан ушбу кичик бандда назарда тутилгандан кўпроқ давр белгиланишига розилик берган бўлса, ушбу кичик банднинг мақсадлари учун энг узоқ давр қўлланилади ва ушбу давр Битим кучга кирган санадан бошланган ҳисобланади».

### IV модда

Битимнинг 5-моддаси («Доимий муассаса») 4-банди чиқариб ташлансин ва қуйидаги таҳрирга ўзгартирилсин:

«4.1 ва 2-бандлар қоидаларидан қатъи назар, 5-банд татбиқ этиладиган мустақил мақомга эга бўлган агентдан бошқа шахс корхона номидан ҳаракат қилаётган бўлса, Ахдлашувчи Давлатда корхона номидан контрактлар тузиш ваколатига эга бўлиб, одатда буни амалга оширса, бу корхона ана шу давлатда ушбу шахс томонидан корхона учун амалга оширилган ҳар қандай фаолиятга нисбатан доимий муассасага эга ҳисобланади, ушбу шахснинг фаолияти 3-бандда белгиланишига кўра, доимий фаолият жойи орқали амалга оширилиши ушбу доимий фаолият жойини доимий муассаса, деб эътироф қилинишига асос бўлмайдиган фаолият билан чекланган ҳоллари бундан мустасно».

## V модда

Битимнинг 12-моддаси («Роялти») 3-банди чиқариб ташлансин ва куйидаги таҳрирга ўзгартирилсин:

«3. Ушбу моддада қўлланилган “роялти” атамаси ҳар қандай бадиий, санъат ёки илм-фан асарларига, шу жумладан кинофильмлар ҳамда радио ва телевидение учун ёзувларга нисбатан муаллифлик ҳуқуқидан фойдаланиланиш ёки фойдаланиш ҳуқуқий учун овозли ёзувларга, овозли асарларга бўлган ҳар қандай муаллифлик ҳуқуқлари, ҳар қандай патент, товар белгилари, дизайн ёки модель, режа, компьютер дастурлари, махфий формула ёки жараён ёки саноат, тижорат ёки илмий тажриба тўғрисида ахборот учун ҳақ сифатида олиннадиган барча турдаги тўловларни билдиради».

## VI модда

Битимнинг 25-моддаси («Ахборот алмашини») чиқариб ташлансин ва куйидаги таҳрирга ўзгартирилсин:

### «25-модда

### АХБОРОТ АЛМАШИНИ

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари мазкур Битим қондаларини амалга ошириш ёки Аҳдлашувчи Давлатлар ёхуд уларнинг маъмурий-ҳудудий бўлинмалари ёки маҳаллий ҳокимият органлари фойдасига солиқ солиниши билан боғлиқ мазкур Битимга зид бўлмаган тарзда ундириладиган ҳар қандай тур ва тавсифдаги солиқларга оид миллий қонунчиликни тадбиқ этиш ёки уни қўллашга алоқадор ахборотни алмашадилар. Ахборот алмашинуви 1 ва 2-моддалар билан чекланмайди.

2. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бири томонидан мазкур модданинг 1-бандига мувофиқ олинган ҳар қандай ахборот ушбу давлатнинг миллий қонунчилигига мувофиқ олинган ахборот сингари махфий ҳисобланади ҳамда фақат мазкур модданинг 1-бандида қайд этилган солиқларни баҳолаш ёки ундиришб мажбурий ундириш ёки суд таъкиби ёхуд ушбу солиқларга нисбатан даъволар бўйича қарорлар қабул қилиш ёки юқоридагиларни назорат қилиш билан шу шугулланувчи шахслар ёки органларгагина (жумладан, судлар ва маъмурий органларга) ошкор этилиши мумкин. Бундай шахслар ёки органлар ушбу ахборотлардан фақат кўрсатилган мақсадлардагина фойдаланадилар. Улар бундай

ахборотни очик суд мажлисида ёки суд қарорларида ошкор этишлари мумкин.

3. Ҳеч қандай ҳолатда 1 ва 2-бандларнинг қоидалари Аҳдлашувчи Давлатларга қуйидаги мажбуриятларни юклайдиган тарзда талқин қилинмаслиги лозим:

а) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилиги ва маъмурий амалиётига зид бўлган маъмурий чоралар қўллаш;

б) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилиги ёки маъмурий амалиётига мувофиқ олинishi мумкин бўлмаган ахборотни тақдим этиш;

с) ҳар қандай савдо, тадбиркорлик, саноат, тижорат ёки касб сирини ёхуд савдо жараёнини ошкор қилувчи ёки ошкор этилиши жамоат тартибига (ordre public) хилоф бўлган ахборотни тақдим қилиш.

4. Агар ахборот Аҳдлашувчи Давлат томонидан мазкур модда қоидаларига мувофиқ сўралган бўлса, бошқа Аҳдлашувчи Давлат ўз солиқ мақсадлари учун бундай ахборотга эҳтиёж мавжуд бўлмаса ҳам сўралаётган ахборотни йиғиш бўйича ўзининг имкониятларидан фойдаланиши лозим. Аввалги жумлада назарда тутилган мажбурият 3-банд қоидаларига мувофиқ чекланиши мумкин, бироқ ҳеч қандай ҳолатда, бундай чекловлар фақатгина ички манфаатлар мавжуд эмаслиги сабабли ахборот тақдим этишни рад қилиш учун Аҳдлашувчи Давлатга ижозат берадиган тарзда талқин қилинмаслиги лозим.

5. 3-банднинг қоидалари ҳеч қандай ҳолатда бундай ахборот фақатгина банк, бошқа молия ташкилоти, номинал сакловчи ёхуд агент ёки ишончли бошқарувчи сифатида иштирок этаётган шахснинг мулкый ҳуқуқларига тааллуқли эканлиги сабабли Аҳдлашувчи Давлатга ахборот тақдим қилишни рад этишга рухсат сифатида талқин қилиниши мумкин эмас».

## VII модда

Битимнинг 25-моддасидан («Ахборот алмашиш») кейин қўшимча янги 25А-моддаси (Солиқларни ундиришда кўмаклашиш) қуйидаги тахрирда киритилсин:

«25А-модда

Солиқларни ундиришда кўмаклашиш

1. Аҳдлашувчи Давлатлар ўзларига тегишли солиқ даъволарини ундиришда бир-бирларига ёрдам кўрсатадилар. Бундай ёрдам Битимнинг 1 ва 2-моддалари билан чекланмайди. Аҳдлашувчи Давлатларнинг

ваколатли органлари мазкур моддани қўллаш тартибини ўзаро келишув йўли билан белгилайдилар.

2. Мазкур моддада қўлланадиган “солиқ даъвоси” атамаси Аҳдлашувчи Давлатлар ёки уларнинг маъмурий-худудий бўлинмалари ёки маҳаллий ҳокимият органлари фойдасига ундириладиган мазкур Битимга ёки Аҳдлашувчи Давлатлар иштирокчи бўлган исталган бошқа ҳужжатга зид бўлмаган тарзда ҳар қандай тур ва тавсифдаги солиқлар сифатида тўланиши лозим бўлган маблағни, шунингдек бундай солиқларга тегишли фоизлар, маъмурий жарималар ҳамда ушбу маблағни ундириш ёки ундирилишини таъминлаш бўйича харажатларни англатади.

3. Башарти Аҳдлашувчи Давлатлардан бирига тааллуқли солиқ даъвоси ушбу давлатнинг қонунчилигига мувофиқ ундирилиши мумкин бўлса ва ушбу давлатнинг қонунчилигига мувофиқ айти шу пайтда ундирилишига тўсқинлик қила олмайдиган шахс томонидан тўланиши лозим бўлса, бу ҳолда ушбу давлатнинг ваколатли органлари сўрономасига биноан бундай даъво мажбурияти иккинчи Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органлари томонидан ундирув учун қабул қилинади. Бундай солиқ даъвоси иккинчи давлат томонидан, айти шу давлатга тааллуқли солиқ даъвоси каби, унинг ўз солиқларини ундириш учун қўлланадиган ўзининг қонунчилиги қоидаларига мувофиқ ундириб олинади.

4. Агарда Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирига тааллуқли солиқ даъвоси уни ундириш учун ушбу давлат қонунчилигига мувофиқ ундиришни таъминлаш чораларини кўришни тақозо қиладиган мажбурият ҳисобланса, бундай солиқ даъвоси ушбу давлат ваколатли органларининг сўрономаси билан иккинчи Аҳдлашувчи Давлат ваколатли органлари томонидан таъминот чораларини кўриш мақсадида қабул қилиниши лозим. Ушбу иккинчи давлат бундай солиқ даъволарига нисбатан, ҳаттоки ушбу солиқ даъвоси, бундай чораларни қўллаш пайтида биринчи кўрсатилган давлатда солиқ талабини ижро этишнинг имкони бўлмаса ёки уни ижросига тўсқинлик қилишга ҳақли шахс тарафидан тўланиши лозим бўлган ҳолатда иккинчи давлатга тааллуқли бўлганидек, ўз қонунчилиги қоидаларига мувофиқ даъвони таъминлаш чораларини кўради кўриши лозим.

5. Мазкур модданинг 3 ва 4-бандлари қоидаларидан қатъий назар, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг қонунчилигига мувофиқ, солиқ даъволарига нисбатан шундай даъвонинг хусусиятига кўра қўлланиши

мумкин бўлган вақт чекловлари тақдим этилган ва устуворлик ушбу давлат томонидан мазкур модданинг 3 ёки 4-бандларида назарда тутилган мақсадлар учун қабул қилинаётган солиқ даввосига нисбатан қўлланилмайди. Шунингдек, Аҳдлашувчи Давлатларнинг бири томонидан мазкур модданинг 3 ёки 4-бандларида назарда тутилган мақсадлар учун қабул қилинаётган солиқ даввосига нисбатан ушбу давлатда бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ устуворликка эга эмас.

6. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирига тааллуқли солиқ даввосининг мавжудлиги, ҳақиқийлиги ёки миқдорини аниқлаш бўйича тартиботлар иккинчи Аҳдлашувчи Давлатнинг суд ёки маъмурий органлари муҳокамасига олиб чиқилмайди.

7. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири мазкур модданинг 3 ёки 4-бандларига мувофиқ сўронома юборганидан сўнг иккинчи Аҳдлашувчи Давлат тегишли солиқ даввоси суммасини ундириб биринчи Аҳдлашувчи Давлатга ўтказгунига қадар бўлган ҳолларда, солиқ даввоси:

а) сўронома 3-бандга мувофиқ юборилганда –биринчи айtilган давлатга тааллуқли, ушбу давлатнинг қонунчилигига мувофиқ ундирилиши ҳамда шу пайтда ушбу давлатнинг қонунчилигига кўра унинг ундирилишига тўсқинлик қила олмайдиган шахс томонидан тўлаб берилиши лозим солиқ даввоси ҳисобланмай қолса, ёки;

б) сўронома 4-бандга мувофиқ юборилганда –кўрсатилган биринчи давлатга тааллуқли, уни ундириш учун ушбу давлат ўз қонунчилигига мувофиқ таъминот чораларини кўриши мумкин солиқ даввоси ҳисобланмай қолса,

бу ҳолда биринчи давлатнинг ваколатли органи бу ҳақда дарҳол иккинчи давлатнинг ваколатли органини хабардор қилади ва биринчи давлат иккинчи давлатнинг ихтиёри бўйича ўз сўровономасини тўхтатади ёки чақиртириб олади.

8. Мазкур модданинг қоидалари ҳеч бир ҳолатда Аҳдлашувчи Давлат зиммасига қуйидаги мажбуриятларни юкланиши сифатида талқин қилиниши мумкин эмас:

а) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилиги ва маъмурий амалиётига зид бўлган маъмурий чораларни кўриш;

б) жамоат тартибига (*ordre public*) зид бўлган чораларни кўриш;

с) ёрдам кўрсатиш, башарти бошқа Аҳдлашувчи Давлат мавжуд бўлган ҳолат бўйича ўз қонунчилиги ёки маъмурий амалиётида мавжуд

бўлган ундириш ёки ундирувни таъминлашга доир барча оқилона чораларни кўрмаган бўлса;

d) кўмаклашаётган Давлат зиммасига тушаётган маъмурий харажатларни ундириш натижасида иккинчи Аҳдлашувчи Давлат олиши мумкин бўлган фойдага номутаносиб бўлган ҳолатларда кўмаклашиш.”.

## VIII модда

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат бошқа Давлатни Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланган ушбу Баённома кучга кириши учун ўзининг қонун ҳужжатлари бўйича талаб этиладиган жараёнлар тартиботлар тугатилгани ҳақида дипломатик каналлар орқали хабардор қилади. Ушбу Баённома бундай хабарномалардан охиригиси олинган санадан бошлаб кучга киради ва унинг қоидалари ушбу Баённоманинг кучга кириш санасидан кейинги тақвим йилининг 1 январ кунидан ёки ушбу санадан кейин бошланадиган солиқ даврлари учун ёки даврларда амал қилади.

2. Битимнинг 5-моддасида қайд этилган қоидалардан қатъи назар, ушбу Баённома кучга киргандан сўнг, дастлабки икки йил давомида “донмий муассаса” атамаси жумласига қурилиш майдони, қурилиш, монтаж қилиш ёки йиғиш объекти ёки қайд этилган объектларга боғлиқ назорат фаолияти, бундай майдон, лойиҳа объект ёки фаолият 36 ойдан ортиқ давом этаётган бўлса, киради.

3. Ушбу Баённома Битим амал қилган муддат давомида кучга эга бўлади ва Битимнинг 28-моддасига мувофиқ ўз кучини сақлайди.

Бунинг тасдиғи сифатида, тегишли тартибда ваколатланган, қуйида имзо чеккан вакиллар ушбу Баённомани имзоладилар.

Анкара шаҳрида 2017 йил 25 октябрда икки нусхада, ҳар бири турк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир. Матнларни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн асос сифатида қабул қилинади.

**Туркия Республикаси**  
**Ҳукумати номидан**

**Ўзбекистон Республикаси**  
**Ҳукумати номидан**

**PROTOCOL**  
**amending the Agreement between the Government of the Republic of**  
**Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan for the**  
**Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income,**  
**signed at Tashkent on 8 May 1996**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Tashkent on 8 May 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

**Article I**

Sub-paragraphs a) and b) of paragraph 3 of Article 2 ("Taxes covered") of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"a) in the Republic of Turkey:

- i) the income tax;
  - ii) the corporation tax;
- (hereinafter referred to as "Turkish tax");

b) in the Republic of Uzbekistan:

- i) the tax on profit of legal persons;
  - ii) the tax on income of individuals;
- (hereinafter referred to as "Uzbek tax")".

**Article II**

Paragraph 1 of Article 4 ("Resident") of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, registered office or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative-territorial subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is



liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.”.

### Article III

Sub-paragraph g) of paragraph 2 of Article 5 (“Permanent establishment”) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“g) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only such site, project or activities continue for a period of more than 12 months. For the purpose of this sub-paragraph, a site shall be deemed to exist from the date on which the contractor begins his work including any preparatory work, in the construction.

However in the event that pursuant to any other agreement concluded after the date of signature of the Protocol amending this Agreement by Uzbekistan with a country, Uzbekistan agrees in provisions that correspond this sub-paragraph to a time period that is longer than that provided in this sub-paragraph, then longest time period shall apply for the purpose of this sub-paragraph with effect from the date on which the longest time period under such other agreement becomes effective.”.

### Article IV

Paragraph 4 of Article 5 (“Permanent establishment”) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.”.

## Article V

Paragraph 3 of Article 12 ("Royalties") of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for the radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, computer programs, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience."

## Article VI

The text of Article 25 ("Exchange of information") of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

### "Article 25

### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their administrative - territorial subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”.

## Article VII

A new Article 25A (“Assistance in the collection of taxes”) shall be inserted immediately after Article 25 (“Exchange of information”) of the Agreement and have the following wording:

### “Article 25A ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term “revenue claim” as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their administrative-territorial subdivisions or local authorities insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or

b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);

c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.”.

### Article VIII

1. Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Protocol which shall form an integral part of the Agreement. This Protocol shall enter into force on the day when the latter of these notifications has been received and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January of the calendar year following that of entry into force of this Protocol.

2. Notwithstanding the provisions of Article 5 of the Agreement, in the first two years after this Protocol has entered into force, the term “permanent establishment” shall include a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith if such site, project or activities continue for a period of more than 36 months.

3. This Protocol shall cease to be effective at such time as the Agreement ceases to be effective in accordance with Article 28 of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Ankara on this 25<sup>th</sup> day of October 2017 in duplicate in the Turkish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Turkey**

**For the Government of  
the Republic of Uzbekistan**

**Naci AĞBAL**  
**Minister of Finance**

**Djamshid KUCHKAROV**  
**Deputy Prime-minister**